

ACUERDO DE MOVILIDAD ESTUDIANTIL

ENTRE:

**UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE
VALDIVIA, CHILE**

(“UACH”)

Y:

**FACHHOCHSCHULE SALZBURG GMBH
SALZBURG UNIVERSIDAD DE CIENCIAS APLICADAS
SALZBURG, AUSTRIA**

(“FHS”)

CONSIDERANDO:

- A. UACH y FHS buscan promover el intercambio académico y la cooperación internacional al estimular y apoyar actividades académicas e interculturales entre estudiantes de Chile y Austria; y
- B. Para apoyar en la consecución de estos fines, la UACH y el FHS desean establecer un intercambio de estudiantes entre ambas instituciones, de acuerdo a las condiciones y términos aquí establecidos.

AHORA Y EN ADELANTE, en consideración con las declaraciones y mutuos compromisos contenidos en este texto, las partes acuerdan lo siguiente:

- 1. Duración:** Este acuerdo será válido por un periodo de 5 años, el cual se comenzará a contar desde el 1 de Agosto de 2013 y terminará el 31 de Agosto de 2018 (en adelante la “Duración”). Este acuerdo podrá ser extendido en duración mediante el advenimiento firmado de ambas por parte de ambas instituciones.
- 2. Definiciones:** En este acuerdo las siguientes palabras y expresiones tendrán los siguientes significados:
 - (a) **“Academic Term” (Periodo Académico)** Se refiere a un periodo académico de estudio regular, sea periodo de un cuarto, trimestral o semestral;
 - (b) **“Academic Year” (Año Académico)** En el hemisferio Norte se refiere al periodo comprendido entre el 1ro de Septiembre y hasta el 31 de Agosto. En el hemisferio Sur, se refiere al periodo comprendido entre la primera semana de Marzo y hasta la tercera semana de Diciembre;



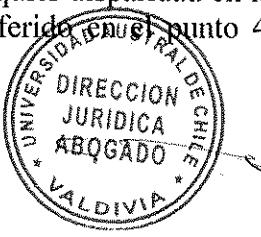
- (c) “**Home Institution**” (**Institución de Origen**) Se refiere a la institución que envía a estudiantes de intercambio y la institución de la cual lo estudiantes pretenden graduarse; y
- (d) “**Host Institution**” (**Institución Anfitriona**) Se refiere a la institución que recibe los estudiantes de intercambio.

3. Selección de Candidatos.

- (a) Cada Institución de Origen, que cumpla con los requisitos de admisión de la Institución Anfitriona, asumirá completa responsabilidad por el asesoramiento y selección de candidatos calificados para intercambio. El proceso de selección involucrará una rigurosa evaluación del rendimiento académico previo del candidato a intercambio, además de su motivación y probabilidades de éxito en un ambiente académico internacional. La Institución Anfitriona deberá respetar la selección de estudiantes de intercambio realizada por la Institución de Origen (siempre que el estudiante pueda ser elegido para intercambio) y no rechazará una nómina, salvo en presencia de circunstancias excepcionales.
- (b) Cada institución, respetando un mínimo de manejo del idioma requerido por la otra institución, como parte del procedimiento de selección, deberá revisar cuidadosamente el manejo del idioma de todos los potenciales candidatos para intercambio. De acuerdo con lo anterior, cada Institución Anfitriona renuncia a cualquier requisito de admisión que exija rendir pruebas de idioma oficiales a los estudiantes de intercambio, sujeto a continua revisión.
- (c) Los estudiantes que sean aceptados por 2 semestres académicos o 1 año académico, al finalizar el primer semestre, deberán mostrar un buen rendimiento académico para poder continuar estudiando durante el siguiente periodo semestral en la Institución Anfitriona.

4. Reciprocidad del Intercambio.

- a. La UACH aceptará a 2 estudiantes a tiempo completo de la FHS en su programa, el cual contempla 2 periodos académicos o 1 año académico. La FHS informará a la UACH los nombres de los estudiantes y el sugerido plan de estudios antes de la fecha final (plazo final) definida por la UACH.
- b. La FHS aceptará a 2 estudiantes a tiempo completo de la UACH en su programa, el cual contempla 2 periodos académicos o 1 año académico. La UACH informará a la FHS los nombres de los estudiantes y el sugerido plan de estudios antes de la fecha final (plazo final) definida por la FHS.
- c. Cualquiera de las dos instituciones podrá elegir enviar a un estudiante de tiempo completo por 1 sólo periodo académico o 1 sólo semestre en vez de 2 periodos académicos o 1 año académico (2 estudiantes por un sólo semestre será equivalente a 1 sólo estudiante por 2 periodos académicos o 1 año académico). Esto no afectará a los estudiantes en intercambio, puesto que cualquier disparidad en la reciprocidad del intercambio será abordada de acuerdo a lo referido en punto 4 letra (f) de este acuerdo.



- d. Cada institución buscará estar de acuerdo con la otra respecto a la cantidad de estudiantes que serán sujetos de intercambio en cada periodo o año académico.
- e. A pesar de que cada institución tratará de enviar la misma cantidad de estudiantes que reciba por concepto de intercambio, cada periodo académico, ninguna de las partes está obligada a ello. En caso de que una de las instituciones no designe ningún estudiante calificado para intercambio, esto no afectará el envío de estudiantes por parte de la otra institución, puesto que ambas instituciones acceden regir el intercambio sobre todo en base a la reciprocidad.
- f. En caso de existir una disparidad en el intercambio de estudiantes, al final del año académico, esta se resolverá de la siguiente forma:
 - i. Mientras que este acuerdo continúe vigente se realizarán todas las correcciones necesarias para eliminar cualquier disparidad al ajustar el número de estudiantes de intercambio para el siguiente Año Académico y para los subsiguientes, a menos que se acuerde algo diferente; o
 - ii. En caso de terminación de este acuerdo (sea a través de expiración o de término anticipado), la institución que haya recibido mayor cantidad de estudiantes de intercambios hasta la fecha en que haya terminado el acuerdo, tendrá derecho a rectificar cualquier disparidad dentro de los siguientes 2 años, contados desde la fecha de término de este acuerdo.

5. Inscriptión de Asignaturas.

El estudiante que se encuentre participando de un intercambio podrá inscribir asignaturas de acuerdo a la mayor o menor cantidad de créditos/unidades indicadas en la malla curricular del Periodo Académico que cursará, esto siempre que tanto la Institución de Origen como la Institución Anfitriona estén de acuerdo.

6. Intercambio de Créditos.

Ninguna de las instituciones se hará responsable de confirmar la aceptación de la transferencia/intercambio de créditos para los estudiantes de intercambio. Cada institución informará a los estudiantes de intercambio que será de su entera responsabilidad determinar la aceptabilidad de la transferencia/intercambio de créditos de las asignaturas que hayan cursado en la Institución Anfitriona a fin de completar los créditos necesarios para licenciarse en su Institución de Origen. Solo será obligación de la Institución de Origen determinar cuántos créditos/unidades recibirá cada estudiante de intercambio por las asignaturas cursadas en la Institución Anfitriona.



7. Derecho de Admisión.

- a. Cada estudiante de la UACH deberá pagar su matrícula y demás pagos asociados a la UACH, con lo cual quedará exento de pagos matrícula y demás pagos en la FHS, con excepción de la cuota obligatoria de la Unión de Estudiantes, la cual se podrá cancelar en la FHS. La cuota de la Unión de Estudiantes en el 2013 es 18 Euros por semestre. Dicho valor podrá variar sin previo aviso.
- b. Cada estudiante de la FHS deberá pagar su matrícula y demás pagos asociados a la FHS, con lo cual quedará exento de pagos de matrícula y demás pagos en la UACH, con excepción de las tasas de admisión, la cual se podrá pagar en la UACH. Todos los estudiantes que postulen a la UACH deberán pagar dicha tasa de admisión cuyo valor se fijará anualmente y será informado previo a la postulación. Las variaciones anuales de dicha tasa son bajas.
- c. Cada estudiante de intercambio será personalmente responsable por cualquier otro costo en el cual incurra producto intercambio, lo cual incluye por ejemplo: gastos personales y de subsistencia, viajes, libros, insumos escolares y seguro médico.

8. Sistema de Evaluación. Los estudiantes de intercambio se ceñirán al sistema de evaluación de la Institución Anfitriona. Salvo casos excepcionales, los estudiantes de intercambio estarán obligados a cumplir con las evaluaciones y exámenes de las asignaturas que hayan inscrito tal y como si fueran estudiantes de la Institución Anfitriona.

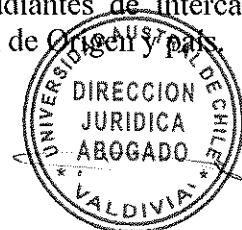
9. Titulación. Los estudiantes de intercambio seguirán siendo considerados candidatos válidos a titulación en su Institución de Origen, y no serán considerados candidatos válidos a titulación en la Institución Anfitriona.

10. Hacienda. Hacienda en el campus no está garantizado. Cada Institución Huésped ayudará a los estudiantes a identificar hospedajes, sea dentro o fuera del campus, durante el periodo de su intercambio.

11. Transporte. Cada estudiante que participe de este intercambio debe costear su propio transporte desde y hacia la Institución Anfitriona.

12. Prestaciones de Salud. Todos los estudiantes de intercambio tendrán acceso a las prestaciones de salud de la Institución Anfitriona y/o a hospitales locales. Sin embargo, todos los gastos por concepto de hospital o tratamientos médicos serán de responsabilidad de cada estudiante. Cada institución deberá informar a los estudiantes de intercambio que deben contratar un seguro médico que cubra las posibles contingencias médicas que pudieran acontecer durante su estadía en el país anfitrión.

13. Comportamiento de los Estudiantes. Todos los estudiantes de intercambio estarán sujetos a las mismas políticas, reglas, normas y códigos de comportamiento y requisitos académicos tal y como los demás estudiantes que asistan a la Institución Anfitriona. Cada institución deberá requerir a sus estudiantes de intercambio que se esfuerzen por representar lo mejor posible a su Institución de Origen y País.



14. Cancelación de un intercambio en específico. Una Institución Anfitriona podrá, en circunstancias excepcionales, y en consulta con la Institución de Origen, pedir a un estudiante de intercambio que retorne a su Institución de Origen. Tales circunstancias podrán ser, entre otras:

- (a) Que un estudiante de intercambio, aceptado por dos períodos académicos no posea un buen rendimiento académico en la Institución Anfitriona al completar su primer período académico; o
- (b) Que un estudiante de intercambio contravenga alguna de las políticas, normas, reglas o códigos de comportamiento de la Institución Anfitriona.

Todos los gastos asociados con un retorno prematuro a causa de alguna de estas causales será de exclusiva responsabilidad del estudiante de intercambio a quien se le haya solicitado el retorno a su institución de Origen.

15. No Discriminación. Cada institución deberá elegir a sus participantes de intercambio en base a su mérito sin considerar su raza, nacionalidad u etnia, color, religión, edad, género, orientación sexual, estado civil o discapacidad. Cada Institución Anfitriona evitará cualquier posible discriminación en contra de sus estudiantes de intercambio, de acuerdo a las políticas, normas y reglas de la Institución Anfitriona.

16. Privacidad. Cada institución asegurará que todos los registros de estudiantes y datos personales en cuanto a los estudiantes de intercambio sean guardados de forma segura y confidencial, y para asegurar que ninguna información sea usada o revelada con algún fin diverso al de la administración del programa de intercambio según lo permitido por su legislación correspondiente. Más aún, ambas instituciones declaran que la información personal respecto de la participación de los estudiantes entregada por su Institución de Origen, será procesada por la Institución Anfitriona de acuerdo con la legislación aplicable o con instrucciones expresas de la Institución de Origen. Ambas instituciones se comprometen a adoptar las medidas técnico-organizacionales para evitar usos no autorizados o ilegales, pérdida accidental, destrucción o daño de esta información.

17. Encargado de Contacto. Cada institución designará (con nombre completo) a un miembro de su personal que actuará como encargado de contacto en cuanto al programa de intercambio, y cooperará con el personal académico y administrativo de la otra institución en cuanto a temas de emergencia, disciplina, consejo y evaluación. En la UACh la oficina responsable de la administración de este acuerdo será la Oficina de Movilidad Estudiantil. En la FHS la oficina responsable de la administración del acuerdo será la (The International Office) Oficina Internacional.

18. Terminación. Cualquiera de las dos instituciones podrá dar término a este acuerdo en una fecha anterior a la prevista para su terminación normal, siempre que notifique de ello por escrito a la otra institución con al menos 6 meses de anterioridad a la fecha en que se desea dar término anticipado al acuerdo. Al momento de la terminación de este acuerdo, cualquier intercambio de estudiantes que ya haya iniciado continuará hasta su conclusión normal prevista en este acuerdo. Así mismo continuará también la



rectificación por disparidad, por el periodo previsto en este convenio, de acuerdo al número 4 letra (f) de este convenio.

19. Modificaciones o Adiciones. Este acuerdo no podrá ser modificado o enmendado, sea en parte o en su totalidad, a menos que dicha modificación o enmienda sea por escrito y esté validado por ambas instituciones.

20. Copias. No habrá límite para el número de copias en las que se podrá llevar a cabo este acuerdo. El efecto de dichas copias será pleno, tal y como si ambas partes hubieran firmado el mismo documento. Todas las copias tendrán una misma redacción y constituirán un único acuerdo.

21. Comunicación por medios electrónicos. Este acuerdo y cualquier copia original, podrán ser ejecutados por cualquiera de las partes y enviado a través de fax o en formato PDF. En caso de que así fuera, dichas reproducciones tendrán validez tal y como si llevaran una firma original.

22. Representación Legal:

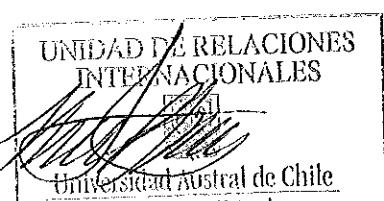
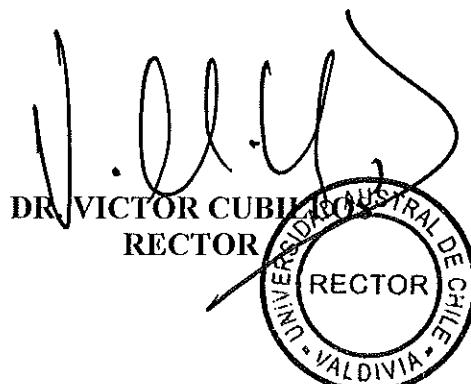
Dr. Doris Walter es la representante legal de la Fachhochschule Salzburg (Universidad de Ciencias aplicadas de Salzburg) de acuerdo a lo inscrito en el registro de comercio (Firmenbuch) numero FN 166054y, registrado en la Corte Comercial (Firmenbuchgericht), Prinvicia de Salzburg.

Actúa en representación legal de la Universidad Austral de Chile, su Rector, Dr. Victor Cubillos Godoy, representación que consta en el Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario del 18 de Junio de 2010, reducida a Escritura Pública con fecha 1 de Agosto de 2013 por la Notario Público Carmen Podelech Michaud, repertorio N° 2696-2010.

LAS PARTES DECLARAN, que han ejecutado este acuerdo desde el..3..de..July..de 2014.

UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE

FACHHOCHSCHULE SALZBURG GMBH



STUDENT EXCHANGE AGREEMENT

BETWEEN:

**UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE
VALDIVIA, CHILE**
(“UACH”)

AND:

**FACHHOCHSCHULE SALZBURG GMBH
SALZBURG UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES
SALZBURG, AUSTRIA**
(“FHS”)

WHEREAS:

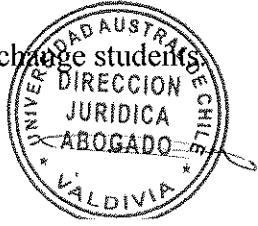
- A. UACH and FHS seek to promote scholarly exchange and international understanding by stimulating and supporting academic and intercultural activities between students from Chile and Austria; and
- B. To assist in achieving this goal, UACH and FHS wish to establish a student exchange program between the two institutions, all on the terms and conditions contained herein.

NOW THEREFORE in consideration of the premises and the mutual covenants and agreements contained herein, the parties hereto agree as follows:

1. **Term.** This Agreement shall be valid for a 5 year term commencing on August 1, 2013 and ending on August 31, 2018 (the “Term”). This Agreement may be extended by agreement in writing signed by both institutions.
2. **Definitions.** In this Agreement the following words and expressions shall have the following meanings:
 - (a) “**Academic Term**” means one regular academic term of study, whether called a term, quarter, trimester or semester;
 - (b) “**Academic Year**” means September 1 through August 31, in the Northern hemisphere and March, 1st week through December, 3rd week, in the Southern hemisphere;
 - (c) “**Home Institution**” means that institution sending students on exchange and the institution from which those students intend to graduate; and



Host Institution” means that institution receiving exchange students



3. Candidate Selection.

- (a) Each Home Institution, following the admission requirements of the Host Institution, shall assume full responsibility for the assessment and selection of qualified exchange candidates. The selection process shall involve a stringent evaluation of the exchange candidate's previous academic record, motivation, and overall potential to succeed in an international academic environment. The Host Institution shall respect the exchange student selection made by the Home Institution (provided the student is eligible for exchange) and will not reject a nomination, except in extraordinary circumstances.
- (b) Each institution, respecting the minimum language proficiency admission level established by the other, shall, as part of the screening procedure, closely scrutinize the language proficiency of all potential exchange candidates. Accordingly, each Host Institution shall waive any admission requirement relating to official language tests for all exchange students, subject to on-going review.
- (c) Students who are accepted for 2 academic semesters 01 1 academic year must be in good academic standing upon the completion of their first semester at the Host Institution in order to continue for a subsequent semester of study at the Host Institution.

4. Exchange Ratio.

- a. UACH shall accept 2 full-time FHS students in its programs for 2 academic terms or 1 academic year. FHS shall notify UACH of the exchange students' names and proposed courses by the student exchange nomination deadline set by UACH.
- b. FHS shall accept 2 full-time UACH students in its programs for 2 academic terms or 1 academic year. UACH shall notify FHS of the exchange students' names and proposed courses by the student exchange nomination deadline set by FHS.
- c. Either institution may elect to send a full-time student on exchange for 1 academic term or 1 semester rather than 2 academic terms or 1 academic year (2 students for 1 semester will be equivalent to 1 student for 2 academic terms or 1 academic year). This will not impact any students involved in the exchange as any exchange imbalances between the institutions will be addressed in accordance with the provisions of this Section 4(f).
- d. Both institutions will seek agreement from the other as to how many students will be exchanged in a given Academic Year or Academic Term.
- e. While each institution shall try to exchange the same number of students in an Academic Year, neither party is required to do so. If/when either institution does not designate any qualified exchange students it will not impact the sending of the other institution's students, since both institutions agree to operate the exchange on the basis of overall reciprocity.



- f. If an exchange imbalance exists at the end of an Academic Year, it shall be resolved as follows:
- i. provided this Agreement continues in force, every attempt shall be made to correct the imbalance by adjusting the number of students to be exchanged in the following Academic Year and for every Academic Year thereafter, unless otherwise agreed upon; or
 - ii. if this Agreement comes to an end (whether through expiry or sooner termination), the institution having hosted the larger number of exchange students up to the date on which this Agreement ends shall be entitled to rectify any existing imbalance within 2 years from the date on which this Agreement ends.

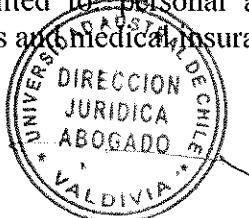
5. Courses.

- (a) A participating exchange student may enrol in more or less units/credits as indicated in the respective curriculum per Academic Term, provided both the Home Institution and Host Institution agree.

6. Exchange Credits. Neither institution shall be responsible for confirming the acceptability of transfer/exchange credits for students going on exchange. Each institution shall inform its exchange students that it is their responsibility to determine the acceptability of transfer/exchange credits for specific courses taken at the Host Institution toward degree completion at their Home Institution. It shall be the sole responsibility of the Home Institution to determine how many credits/units each exchange student shall receive for courses taken at the Host Institution.

7. Tuition/Fees.

- a. Each UACH student shall pay tuition and other required fees to UACH and will be exempted from payment of tuition and other required fees at FHS, with the exception of the mandatory student union fee, which will be payable to FHS. The student union fee in 2013 is Eur 18.00 per semester. This fee is subject to change without prior notice.
- b. Each FHS student shall pay tuition and other required fees to FHS and will be exempted from payment of tuition and other required fees at UACH, with the exception of application fees which will be payable to UACH. All students who apply to be received by UACH must pay an admission fee whose amount will be stipulated annually and informed previously to the application. Annual variations are low.
- c. Each exchange student shall be personally responsible for all other costs relating to participation in this exchange including, but not limited to personal and living expenses, travel and related costs, books, school supplies and medical insurance.



8. Grading. Exchange students will be graded based on the grading system of the Host Institution. Except under special circumstances, exchange students will be required to sit the same examinations for the courses in which they are enrolled as students of the Host Institution.

9. Graduation. Exchange Students will continue to be treated as candidates eligible for degrees at their Home Institution, and will not be considered as candidates eligible for degrees at the Host Institution.

10. Accommodation. On-campus accommodation is not guaranteed. Each Host Institution shall assist students in identifying on-campus or off-campus housing for the exchange period.

11. Transportation. Each student participating in this exchange must provide for his/her own transportation to and from the Host Institution.

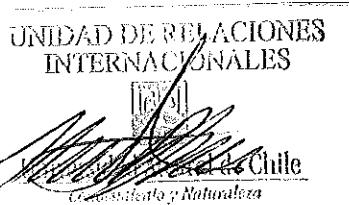
12. Health Services. All exchange students will have access to the Host Institution's health services and/or local hospitals. However, all hospital and other medical expenses are the responsibility of each student. Each institution shall inform its exchange students that they must purchase insurance to cover medical contingencies while in the host country.

13. Student Behaviour. All exchange students shall be subject to the same policies, rules, regulations, codes of behaviour and academic requirements as all other students attending the Host Institution. Each institution shall instruct its exchange students to represent their Home Institution and country in the host community to the best of their ability.

14. Cancellation of Specific Exchange. A Host Institution may, in exceptional circumstances, and in consultation with the Home Institution, ask an exchange student to return to his/her Home Institution. Such circumstances include, but are not limited to the following:

- (a) an exchange student accepted for 2 Academic Terms is not in good academic standing at the Host Institution upon completion of his/her first Academic Term; or
- (b) an exchange student violates any of the policies, rules, regulations or codes of behaviour of the Host Institution.

All costs associated with an early departure under this section will be the responsibility of the exchange student.



15. No Discrimination. Each institution shall select its student exchange participants on the basis of merit without regard to race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status or disability. Each Host Institution shall treat all exchange students in the same non-discriminatory manner, subject to the policies, rules and regulations of the Host Institution.

16. Privacy. Each institution shall ensure that all student records and personal data relating to exchange students are held securely and confidentially and to further ensure that no data is used or disclosed for any purpose other than so far as is necessary in connection with the administration of the student exchange program and as required by legislation. Further, both institutions acknowledge that personal data relating to participating students supplied by their Home Institution is to be processed by the Host Institution only in accordance with applicable legislation and otherwise on the express instructions of the Home Institution and agree that they will take appropriate technical and organizational measures against unlawful or unauthorized processing and accidental loss, destruction or damage of such personal data.

17. Point of Contact. Each institution will arrange for a named member of staff to act as first point of contact with respect to the exchange program, and to co-operate as appropriate with members of the academic and administrative staff of the other institution in matters of emergency, discipline, advice and evaluation. At UACh the office responsible for the administration of the student exchange is Movilidad Estudiantil. At FHS the office responsible for the administration of the student exchange is The International Office

18. Termination. Either institution may terminate this Agreement prior to the end of the Term, with at least 6 months written notice to the other institution. At the time of termination, any student exchanges already begun will be continued until their normal conclusion and the provisions of this Agreement respecting the rectification of any exchange imbalance upon termination of the Agreement shall continue to apply.

19. Amendments. This Agreement may not be modified or amended in whole or in part, unless such an amendment is in writing and executed by both institutions.

20. Counterparts. This Agreement may be executed in any number of counterparts with the same effect as if all parties had all signed the same document. All counterparts will be construed together and will constitute one and the same agreement.

21. Electronic Transmission. This Agreement or any counterpart may be executed by a party and delivered by facsimile or electronically in PDF format and if so executed and delivered this Agreement or such counterpart shall for all purposes be as effective as if the party had executed and delivered the Agreement or a counterpart bearing an original

UNIDAD DE RELACIONES INTERNACIONALES
signature.

Universidad Austral de Chile
Facultad de Ciencias Sociales



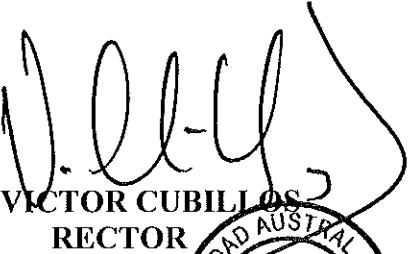
22. Legal Status

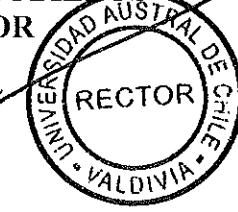
Dr. Doris Walter is the legal representative of the Fachhochschule Salzburg (Salzburg University of Applied Sciences) as recorded in the commercial registry (Firmenbuch) number FN 166054y, registered at the Commercial Court (Firmenbuchgericht), Province of Salzburg.

Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Victor Cubillos Godoy, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 18 June 2010, recorded publicly in Valdivia on August 1st, 2013, by the Notary Carmen Podlech Michaud, code N ° 2696-2010.

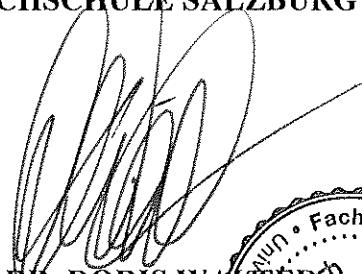
IN WITNESS WHEREOF, the parties have executed this Agreement on *3rd July*, 2014.

UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE


DR. VICTOR CUBILLOS
RECTOR



FACHHOCHSCHULE SALZBURG GMBH


DR. DORIS WALTER
MANAGING DIRECTOR

